

L'ors é lou petchoù bèardjé

Dén na petchouda mézòn, totta souletta ou métèn dou boûque, restèn én cretchàn avouéi son néveu. L'avén én betén de fèye a vardé, n'avé de biantse é de nére.

Lou méinò ménave le fèye vià pe lou boûque é, en carètsèn la pi patouza, dezét : « De séi bén que vou lanmeré bièn depi pequé la bonna èarba fréitse dou pro, méi salla fa la vardé pe pouéi la séyé é la entéitsé ou souléi pe vou la baillé-la pouéi lou lon de l'ivér ».

Dén lou boûque, pa bièn louèn de la mézòn, l'avé én pro avouéi na goille ou métèn. Lou petchoù bèardjé, devèn emboué, s'arétave tejoù lénque é : «... devezouit... trentecattrou... sénquenta... », contave le fèye moustèn que s'abérén.

Én dzor que l'ére lai, vé achordre én gro ors que lé dit : « Lou boûque l'et a mè é te bétche, seu, fa pa que ch'é restèyan », é fazé de tchére coumme l'eusse voulù ataqué le fèye.

Lou bèardjé ch'é betò a lou souplié : « Na, pe piézi... épèarma mon betén, mon cretchàn é mè n'en pa d'atrou que sousouèn pe vivre ».

L'ors adòn se beutte drét su se davve patte de dérèi é lé dit : « De vouéi te baillé na pousebeletó : si te endevinne mon éyadzou, d'épèarmou te fèye. Te baillou lou tens de lé pensé canque a demàn... de tournou pouéi seu a la mém'eura ».

Lou bèardjé tot épouérià va to de suite en tché loueu é conte sen que l'è capeta-lé ou cretchàn. Lou vié ommou ch'é betò a pensé na pouza, apré l'a deut : « Méi mon petoù, tracache-té maque pa trop, te vé pouéi que n'arèvèn a lou savé ! Teteun, én gro ors sèrè pa pouéi pi fén qu'én vié ommou... Tè, vouéi l'aprè marena, torna maque coumme de couteumma, bèardjé de te fèye. En mémou ten, te rémache totte le bouvatte é én moué de petchoude ranme ».

Lou petchoù bèardjé l'a fai coumme l'a deu-lé lou cretchàn : l'a rémachà na grosa quentetò de bouvatte é de ranme é le-z-à entéitsa-le tot a l'entor de la goille.

Coque lou soulaill l'a coutsà, le-z-à totte lléte a de fiselle que l'a pouéi fai pasé d'én arbrou a l'atrou tot a l'entor de la réra dou boûque. Apré to sé travail, l'a pensò : « Iorra d'éi pa d'atrou a fare que me catsé dérèi én bouésòn é atendre ».

Quen la leunna l'è sorteuya, voualò achordre l'ors. Tot étounnò, ch'é dréchà su se davve patte de dérèi é l'è restò sensa fiò :

*« Que de boboroille, que de foforoille,
Magré me sent en... d'éi jamai vu de baggue sembiabe ! »*



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

COGNE

Quen la leunna ch'è catsaye lou bèardjé, que l'avé to sentù, l'a quetò sa catse é l'è tornò tché loueu to contèn : « Ah... aaah ! Mon cretchàn l'a fran avù na bonna idéye ».

Lou dzor apré l'è tornò a la goille p'abéré se bétchette é to de suite l'et arèvò l'ors avouéi én vort da blagleu. Ch'é dréchà su se davve patte de dérèi é l'a demandò : « Adòn, sa-teu me deurre vairou d'en d'éit ? ».

« Vouai, t'a sent en, l'a répondu-lé lou méinò, é l'è l'aura que tè te t'en alèye de pèar seu ! ».

Pe la grosa radze l'ors ch'é mordù na patta é l'a pré lou veul canque ou carou dou boûque é de lénque l'è pa tornò sorti.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps, Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

Texte publié en 2008 sur « Cogne » - Commune de Cogne
Collaborateur de Cogne pour la traduction : Teresina Ouvrier
La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique
Mise à jour de la graphie : octobre 2013